

Baptism of Jesus – Bautismo de Jesucristo



Jesus Made Himself Just Like Us Jesucristo se Hizo Como Uno de Nosotros

When the time was right, Jesus began his work by being baptized. He didn't need to be baptized – he had no sins to wash away. Nevertheless, he did it because he was making himself just like us. Jesus would carry our sins to the cross.

Cuando llegó el momento propicio, Jesucristo comenzó su obra al ser bautizado. En realidad no necesitaba bautizarse – no tuvo pecado. Sin embargo, lo hizo para identificarse con nosotros, los pecadores. Jesucristo vino para cargar con nuestros pecados.

Beautiful Savior – Jesús Divino

Lutheran Service Book # 537 – Culto Cristiano 38

- | | |
|--|---|
| 1. Beautiful Savior, King of creation,
Son of God and Son of man!
Truly I'd love thee, truly I'd serve thee,
Light of my soul, my joy, my crown. | 1. ¡Jesús divino, gran rey del mundo,
Excelso Dios hecho un ser mortal!
Yo quiero amarte, veraz servirte,
De mi alma luz, mi amor cabal. |
| 2. Fair are the meadows, fair are the woodlands,
Robed in flow'rs of blooming spring.
Jesus is fairer, Jesus is purer;
He makes our sorrowing spirit sing. | 2. ¡Lindos los prados, bellos los bosques,
Cuando adornados van con primor!
Cristo es más puro, Cristo es más bello.
De corazón le doy loor. |
| 3. Fair is the sunshine, fair is the moonlight,
Bright the sparkling stars on high.
Jesus shines brighter, Jesus shines purer
Than all the angels in the sky. | 3. Sol tan brillante, luna tan clara,
De estrellas miles derraman luz.
Mas nunca un ángel, tampoco arcángel
Luce al igual que mi Jesús. |
| 4. Beautiful Savior, Lord of the nations,
Son of God and Son of man!
Glory and honor, praise, adoration
Now and forevermore be thine! | 4. ¡Jesús divino, gran rey del mundo,
Excelso Dios, hecho un ser mortal!
Gloria te rindo, prez y alabanza,
A ti, Señor, Dios eternal. |

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Líder/Liturgist: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Confession – Confesión

L: Heavenly Father, we live in a dark world. All around us we see selfishness, corruption, danger, sickness, strife, and problems. Other people have hurt us with their words and actions. We also have sinned in many ways. We have not always obeyed you nor have we loved others as you wish. Forgive us, Lord.

C: Thank you, Father, for sending Jesus Christ, the light, to our dark world. In the name of Jesus, cleanse me and forgive me. Take away my dark thoughts and feelings, my harsh words, and what I have done that is wrong. Remove everything that is bad in me and help me to live in the light! Amen.

L: Padre celestial, vivimos en un mundo oscuro. A cada lado hay egoísmo, corrupción, peligro, enfermedad, peleas y desgracias. Otras personas nos han herido con sus palabras y acciones. Nosotros también hemos pecado de muchas maneras. No siempre te obedecemos ni hemos amado a otros como tú quieres. Perdónanos, Señor.

C: Gracias, Padre, porque a este mundo oscuro tú enviaste a Jesucristo, la Luz. En el nombre de Cristo, límpiame y perdóname. Toma mis malos pensamientos y sentimientos, mis palabras duras y lo que he hecho mal. Quita toda la maldad que hay en mi y ¡ayúdame a vivir en la luz! Amén.

Dame Un Nuevo Corazón, Señor

Spanish author unknown – English translation by Richard Schlak

Change my heart and make it new, oh Lord!
Give me a heart that loves to praise you,
A heart that always wants to serve you.
Change my heart to be like yours! //

(Let it be) Clean as a mountain stream,
Sweet as a honeycomb.
Lord, let my heart become
Just like your heart! //

Dame un nuevo corazón, Señor;
Un corazón para alabarte,
Un corazón para servirte.
Dame un nuevo corazón. //

(Qué sea) Limpio, como el cristal,
Dulce, como la miel.
¡Mi corazón será
Como el Tuyo! //

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader/Liturgist: Jesus Christ is the light that drives out the darkness! He came to save us, to forgive us, and to give us a new life. The Bible says, “God is light... If we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and **the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.**” (1 John 1:5 and 7) Because we trust in Jesus as our Savior, our sins and failures are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Líder/Liturgista: ¡Jesucristo es la Luz que vence la oscuridad! Él vino para salvarnos, perdonarnos y darnos una nueva vida. La Biblia dice: “Dios es luz... Si vivimos en la luz, así como Dios está en la luz, entonces hay unión entre nosotros, y **la sangre de su Hijo Jesucristo nos limpia de todo pecado.**” (1 Juan 1:5 y 7) Puesto que confiamos en Jesucristo como Salvador, todos nuestros pecados y fallas son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Responsive Reading – Lectura Responsiva

Leader: The people walking in darkness have seen a great light. (Isaiah 9:2a)

C: The light shines in the darkness, but the darkness has not overcome it. (John 1:5)

L: On those living in the land of the shadow of death, a light has dawned. (Isaiah 9:2b)

C: Arise, shine, for your light has come. (Isaiah

L: El pueblo que caminaba en tinieblas ha visto una gran luz. (Isaías 9:2a)

C: La luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la pueden vencer. (Juan 1:5)

L: Una luz ha brillado sobre los que vivían en tinieblas. (Isaías 9:2b)

C: Levántate, resplandece, porque ha venido tu

60:1)

L: Jesus Christ has saved us!

C: **He is our light! Amen.**

luz. (Isaías 60:1)

L: ¡Jesucristo nos ha salvado!

C: **¡Él es nuestra luz! Amén.**

Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

Glory to the Father! Glory to the Son!

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!

Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

Kyrie: Lord, Have Mercy – Kirie: Señor, Ten Piedad

Cantad al Señor p. 11 – English Translation by Stephen Heimer

1. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

1. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

2. Christ the Lord, have mercy upon us.
Christ the Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us,
Christ the Lord, have mercy upon us.

1. Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad, Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad de nosotros.

3. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

3. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

Songs of Thankfulness and Praise – Gratitud y Prez al Rey

Lutheran Service Book 394 – Oramos Cantando 394

1. Songs of thankfulness and praise,
Jesus, Lord, to you we raise,
Manifested by the star
To the sages from afar,
Branch of royal David's stem,
In your birth at Bethlehem.
Anthems be to you addressed,
God in flesh made manifest!

1. Gratitud y prez al Rey,
A Jesús canta_hoy su grey.
Manifiesto cual Señor
Por la_estrella_en su fulgor.
Vástago de_estirpe real,
Fue Belén su_hogar natal.
¡Hoy cantamos tu loor,
Encarnado Dios de_amor!

2. Manifest at Jordan's stream,
Prophet, priest and king supreme.
And at Cana, wedding guest,
In your Godhead manifest.
Manifest in power divine,
Changing water into wine.
Anthems be to you addressed,
God in flesh made manifest!

2. Manifiesto_en el Jordán
Y_aclamado_allí por Juan.
Y_en Caná, dejando ver
Manifiesto su poder.
El milagro_aquel obró
Que_agua_en vino contirtió.
¡Hoy cantamos tu loor,
Encarnado Dios de_amor!

3. Manifest in making whole
Palsied limbs and fainting soul.
Manifest in valiant fight,
Quelling all the devil's might.
Manifest in gracious will,
Ever bringing good from ill.

3. Manifiesto_al libertar
Cuerpo y_alma del penar.
Manifiesto fue_al vencer
A Satán con su poder.
Manifiesto_en compasión
Repartiendo bendición.

Anthems be to you addressed,
God in flesh made manifest!

¡Hoy cantamos tu loor,
Encarnado Dios de amor!

4. Sun and moon shall darkened be,
Stars shall fall, the heavens shall flee.
Christ will then like lighting shine,
All will see his glorious sign.
All will then the trumpet hear,
All will see the Judge appear.
You by all will be confessed,
God in flesh made manifest!

No hay estrofa 4 en español.

5. Grant us grace to see you, Lord,
Present in your holy Word.
By that grace which you endow,
Help us imitate you now.
That we, pure like you, may be
At your great epiphany.
And may praise you, ever blessed,
God in flesh made manifest.

5. ¡Tu Palabra oh buen Jesús
Nos infunda vida y luz!
Nos anima a reflejar
Tu pureza que es sin par.
Y en la epifanía final
Con el coro celestial
Cantaremos tu loor:
¡Encarnado Dios de amor!

Prayer – Oración

All: Lord Jesus, you did not need to be baptized, because you never sinned. Yet you wanted to be like me, to carry my sin to the cross. Lord, I am baptized in your name. Forgive me and fill me with your Holy Spirit, so that my life may be more and more like yours. In your own name I pray. Amen.

Todos: Oh Señor Jesucristo, tú no necesitabas bautizarte, pues no tenías pecado. Pero tú quisiste hacerlo para ser como yo, para llevar mi pecado a la cruz. Señor, yo soy bautizado en tu nombre. Perdóname y dame el Espíritu Santo, para que yo pueda vivir más como tú. En tu propio nombre lo pido. Amén.

Genesis 1:1-5 – Génesis 1:1-5

Light comes from God – La Luz viene de Dios

In the beginning God created the heavens and the earth. ² Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters.

³ And God said, “Let there be light,” and there was light. ⁴ God saw that the light was good, and he separated the light from the darkness. ⁵ God called the light “day,” and the darkness he called “night.” And there was evening, and there was morning—the first day. (NIV)

En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. ² La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua.

³ Entonces Dios dijo: «¡Que haya luz!» Y hubo luz. ⁴ Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad ⁵ y la llamó «día», y a la oscuridad la llamó «noche». De este modo se completó el primer día. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Cong.: Te alabamos, Señor.

Romans 6:1-11 – Romanos 6:1-11

When we are baptized, we are united with Christ in his death and resurrection

Al ser bautizados, somos unidos con Cristo en su muerte y resurrección

What shall we say, then? Shall we go on sinning so that grace may increase? ² By no means! We are those

¿Qué diremos entonces? ¿Vamos a seguir pecando para que Dios se muestre aún más

who have died to sin; how can we live in it any longer? ³ Or don't you know that all of us who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? ⁴ We were therefore buried with him through baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too may live a new life.

⁵ For if we have been united with him in a death like his, we will certainly also be united with him in a resurrection like his. ⁶ For we know that our old self was crucified with him so that the body ruled by sin might be done away with, that we should no longer be slaves to sin—⁷ because anyone who has died has been set free from sin.

⁸ Now if we died with Christ, we believe that we will also live with him. ⁹ For we know that since Christ was raised from the dead, he cannot die again; death no longer has mastery over him. ¹⁰ The death he died, he died to sin once for all; but the life he lives, he lives to God.

¹¹ In the same way, count yourselves dead to sin but alive to God in Christ Jesus. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Mark 1:4-11 – Marcos 1:4-11

Jesus, God's one and only Son, is baptized – Jesús, el único Hijo de Dios, es bautizado.

Reader: The Gospel reading for today comes from Mark, chapter 1.

Congregation: Glory to you, oh Lord!

And so John the Baptist appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. ⁵ The whole Judean countryside and all the people of Jerusalem went out to him. Confessing their sins, they were baptized by him in the Jordan River.

⁶ John wore clothing made of camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. ⁷ And this was his message: "After me comes the one more powerful than I, the straps of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. ⁸ I baptize you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit."

⁹ At that time Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan. ¹⁰ Just as Jesus was coming up out of the water, he saw heaven being torn open and the Spirit descending on him like a dove. ¹¹ And a voice came from heaven: "You are my

bondadoso? ² ¡Claro que no! Nosotros ya hemos muerto respecto al pecado; ¿cómo, pues, podremos seguir viviendo en pecado? ³ ¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? ⁴ Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre.

⁵ Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. ⁶ Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. ⁷ Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. ⁸ Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. ⁹ Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. ¹⁰ Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. ¹¹ Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Lector: La lectura del Evangelio para hoy se encuentra en Marcos, capítulo 1.

Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor!

Y así se presentó Juan el Bautista en el desierto; decía a todos que debían volverse a Dios y ser bautizados, para que Dios les perdonara sus pecados. ⁵ Todos los de la región de Judea y de la ciudad de Jerusalén salían a oírlo. Confesaban sus pecados, y Juan los bautizaba en el río Jordán.

⁶ La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello, y se la sujetaba al cuerpo con un cinturón de cuero; y comía langostas y miel del monte. ⁷ En su proclamación decía: «Después de mí viene uno más poderoso que yo, que ni siquiera merezco agacharme para desatarle la correa de sus sandalias. ⁸ Yo los he bautizado a ustedes con agua; pero él los bautizará con el Espíritu Santo.»

⁹ Por aquellos días, Jesús salió de Nazaret, que está en la región de Galilea, y Juan lo bautizó en el Jordán. ¹⁰ En el momento de salir del agua, Jesús vio que el cielo se abría y que el Espíritu bajaba sobre él

Son, whom I love; with you I am well pleased.”
(NIV)

como una paloma. ¹¹ Y se oyó una voz del cielo, que decía: «Tú eres mi Hijo amado, a quien he elegido.»
(DHH)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Lector: Éste es el Evangelio del Señor.

Congregation: Praise to you, oh Christ!

Congregación: ¡Alabanza sea a ti, oh Cristo!

When Jesus Came to Jordan – Cuando al Jordán Fue Cristo

(Oramos Cantando / We Pray in Song # 397, adapted – tune Ellacombe)

1. When Jesus came to Jordan
To be baptized by John,
He did not come for pardon,
But as the Sinless One.
He came to share repentance
With all who mourn their sins,
To speak the vital sentence
With which good news begins.

1. Cuando al Jordán fue Cristo
Y Juan le bautizó,
No fue perdón pidiendo,
Pues él jamás pecó.
Con los arrepentidos
Se identificó.
Les trajo buenas nuevas,
Y el reino se inició.

2. He came to share temptation,
Our utmost woe and loss,
For us and our salvation,
To die upon the cross.
So when the Dove descended
On him, the Son of Man,
The years of waiting ended.
A dawning light began.

2. Él vino a ser tentado,
Que es nuestra condición.
Sobre una cruz clavado
Nos trajo salvación.
Y cuando la Paloma
Del cielo descendió
Ya terminó la espera,
La luz ya comenzó.

3. Come, Holy Spirit, aid us
To keep the vows we make.
This very day invade us,
And every bondage break.
Come, give our lives direction,
Unite us with our Lord.
We share his resurrection,
We stand upon his Word.

3. Los votos que te hacemos
Ayúdanos cumplir.
Los yugos que tenemos,
Ven tú a destruir.
Por tu Palabra santa,
Vivimos en tu luz.
Danos la vida eterna,
Unidos con Jesús.

Sermon – Sermón

Our King and Our Savior, Lord Jesus – Jesús es Mi Rey Soberano

(Vicente Mendoza, Trans. George Simmonds, Culto Cristiano # 405)

1. Our King and our Savior, Lord Jesus,
With joy we will sing forth your praise!
You call us your sisters and brothers.
Your love you share with us always.
You gave up your throne in God's glory
To save us – oh wonderful story!
And now we rejoice, yes, now we rejoice in you!

1. Jesús es mi Rey Soberano.
Mi gozo es cantar su loor.
Es Rey y me ve cual hermano.
Es Rey y me imparte su amor.
Dejando su trono de gloria,
Me vino a sacar de la escoria.
Y yo soy feliz, y yo soy feliz por él.

2. Our friend whom we long for, oh Jesus,
In sunshine or storm here you stay.
You patiently walk close beside us
To comfort and help us each day.

2. Jesús es mi amigo anhelado.
En sombras o en sol siempre va
Paciente y humilde a mi lado.
Ayuda y consuelo me da.

From you nothing ever can sever.
We'll follow you now and forever.
And now we rejoice, yes, now we rejoice in you!

Por eso con gozo le sigo,
Porque_él es mi rey y su amigo.
Y yo soy feliz, y yo soy feliz por él.

3. Oh, what can we give you, Lord Jesus,
For all you have done and still do?
Is serving you here all that matters?
Or saying we love only you?
Yours only, to you consecrated,
Our lives, Lord, are now dedicated.
Dear Lord, we rejoice, yes, now we rejoice in you!

3. Señor, ¿qué pudiera yo darte
Por tanta bondad para mí.
¿Me basta servirte y_amarte?
¿Es todo_entregarme yo_a ti?
Entonces acepta mi vida
Que a ti solo queda rendida.
Y yo soy feliz, y yo soy feliz por ti.

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader/Liturgist: We bring all our needs to God in Jesus' name, because Jesus is the one who can bring light to the darkness that threatens us.

L: Heavenly Father, as you have promised, provide what we and our families need each day. Help those among us who are unemployed or who do not have food or other necessities. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord Jesus, shine your light upon those among us who walk in the shadows of sickness, loneliness, hurt or grief. Heal us and help us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, help us to reflect the light of Jesus to all the people around us. Help us to show Jesus' love to everyone and to tell about Jesus' love at every opportunity. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

Líder/Liturgista: Traemos todas nuestras necesidades a Dios en el nombre de Jesús, porque Jesús es el único que puede traer luz a la oscuridad que nos amenaza.

L: Padre celestial, como has prometido, provee lo que nosotros y nuestras familias necesitamos cada día. Ayuda a todo aquel que está desempleado o que no tiene comida u otras cosas necesarias. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Jesucristo, haz que tu luz brille sobre los que caminan en las tinieblas de la enfermedad, la soledad, el dolor o el luto. Sánanos y ayúdanos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, ayúdanos a reflejar la luz de Cristo a todas las personas alrededor. Ayúdanos a mostrar el amor de Cristo a todos y a hablar del amor de Cristo en cada oportunidad. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Lord God, let our church – and every church – be bright with your light. Guide our pastors and leaders and help us to love each other as you have loved us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Heavenly King, shine the light of your peace in our country and around the world. Guide our leaders and protect everyone who serves and defends our nation. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Christ our Savior, let your love shine in our families and in our hearts. Help us to forgive each other and live together in peace. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord, we know that no darkness can stand before your light, and so we put all of our needs in your hands, trusting that you will help us at the right time and in the right way. In Jesus' name.

C: Amen.

L: Señor Dios, qué nuestra iglesia – y cada iglesia – haga brillar tu luz. Guía a nuestros pastores y líderes y ayúdanos a amarnos como tú nos has amado. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Rey celestial, haz brillar la luz de tu paz en nuestro país y en el mundo entero. Guía a nuestros líderes y protege a todos los que sirven y defienden a nuestra tierra. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Cristo nuestro Salvador, qué tu amor brille en nuestras familias y en nuestros corazones. Ayúdanos a perdonarnos y a vivir juntos en paz. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor, sabemos que la oscuridad no puede enfrentar tu luz, y por eso ponemos todas nuestras necesidades en tus manos, confiando que tú nos ayudarás en el momento propicio y en la mejor manera. En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

Prayer of Dedication – Oración de Dedicación

All: Oh Lord, as the wise men from the East gave you gifts from their treasures, we too give you a part of the material things that we own. Accept and bless these offerings, Lord. Let them be used so that your name may be known among all nations. In your own name we pray. Amen.

Todos: Oh Señor, como los sabios del Oriente te dieron regalos de sus tesoros, nosotros también te damos parte de nuestros bienes materiales. Acepta y bendice estas ofrendas, Señor. Haz que ellas sirvan para que tu nombre se conozca entre todas las naciones. En tu propio nombre oramos. Amén.

Sung Prayer – Oración Cantada

Lutheran Service Book 370, stanza 3, Cantad al Señor 11, estrofa 3

So bring him incense, gold, and myrrh,
Come, peasant, king, to own him!
The King of kings salvation brings;
Let loving hearts enthrone him.
Raise, raise the song on high,
The virgin sings her lullaby!
Joy, joy, for Christ is born,
The babe, the son of Mary!

¡Ofrendas en honor traed
Con fe al Rey eterno!
El corazón hoy ofreced
Al Niño santo y tierno.
¡Nos trae la salvación
Y del pecado redención!
¡Loadle con fervor,
Porque es el Redentor!

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Elevemos sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Oh Lord our God, it is truly good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place. For Christ our Lord came to our world and by faith we have seen that he is the Light which scatters all the shadows and darkness. For this reason, with the whole church here on earth and with all the angels of heaven, we praise your name and sing in your honor:

Pastor: Dios nuestro Señor, es ciertamente bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar. Pues Cristo nuestro Señor vino a nuestro mundo y por la fe hemos visto que él es la Luz que disipa todas las tinieblas. Por eso, con la iglesia aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo, alabamos tu nombre y cantamos en tu honor:

Song of Praise – Canción de Alabanza

It is Good to Praise – Bueno es Alabar

It is good to praise your name, Oh Jesus,
Give you honor, glory and praise forever.
It is good to praise your name
And rejoice in all your grace. //

Bueno es alabar, oh Señor, tu nombre,
Darte gloria, honra y honor por siempre.
Bueno es alabarte Jesús
Y gozarme en tu poder. //

You are great, oh Lord our God!
Mighty are your wonders!
You are great, oh Lord our God!
Mighty is your love, mighty is your power! //

¡Porque grande eres tú!
¡Grandes son tus obras!
¡Porque grande eres tú!
¡Grande es tu amor, grande es tu gloria!//

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: “Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: “Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

During the Lord’s Supper, we invite everyone to

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a

remember Christ's sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

Amazing Grace (LSB 744)

Brightest and Best (LSB 400)

Beautiful Savior (LSB 537)

The Lord is My Light (LSB 723)

todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunión:

Sublime Gracia (LSB 744)

Astro Más Bello (CC 33)

Jesús Divino (CC 38)

El Señor es Mi Luz (LSB 723, CS 107)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunión

Lutheran Service Book 537, stanza 4 – Culto Cristiano 38, estrofa 4

Beautiful Savior, Lord of the nations,
Son of God and Son of man!
Glory and honor, praise, adoration
Now and forevermore be thine!

¡Jesús divino, gran rey del mundo,
Excelso Dios, hecho un ser mortal!
Gloria te rindo, prez y alabanza,
A ti, Señor, Dios eternal.

Prayer – Oración

All: Holy Spirit, thank you for your presence with me. Strengthen my faith and help me to live by what I believe. Wherever I go, be with me and help me to share Jesus' love! In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, gracias por estar conmigo siempre. Fortalece mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con tu dirección. Dondequiera que vaya, sé tú conmigo y ayúdame a compartir el amor de Cristo. Amén.

Blessing – Bendición

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all.

Cong.: Amen.

Pastor: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios Padre, y la comunión del Espíritu Santo, sean con todos nosotros.

Congregación: Amén.

The Lord is My Light (Psalm 27) – El Señor es Mi Luz (Salmo 27)

Lutheran Service Book 723 – Cantad al Señor 107

Refrain: The Lord is my light and my salvation.
The Lord is the stronghold of my life.
Since the Lord is my life, my strength and my all,
Whom then shall I fear?

Coro: El Señor es mi luz y mi salvación.
El Señor es la defensa de mi vida.
Si el Señor es mi luz, ¿a quién temeré?
¿Quién me hará temblar?

1. There is one thing I ask of the Lord:
To dwell in his house forever,
To gaze upon the beauty of the Lord
All the days of my life. (Refrain)
2. Do not hide your face, oh Lord.
Every day I will seek your face.
Though my father and my mother may forsake me,
The Lord will receive me. (Refrain)
3. Teach me, Lord, and keep me on your paths.
Guide me, Lord, along a level way.
I will gaze on the goodness of the Lord

1. Una cosa pido al Señor:
Habitar por siempre en su casa,
Gozar de la ternura del Señor
Todos los días de mi vida. (Coro)
2. No me escondas tu rostro, Señor.
Buscaré todo el día tu rostro.
Si me padre y mi madre me abandonan,
El Señor me acogerá. (Coro)
3. Oh Señor, enséñame el camino.
Guíame por la senda verdadera.
Gozaré de la dicha del Señor

In the land of all the living. (Refrain)

En la tierra de la vida. (Coro)

Or - O

Shine, Jesus, Shine – Brilla, Jesús

- | | |
|---|---|
| <p>1. Lord, the light of your love is shining.
In the midst of the darkness, shining.
Jesus, light of the world, shine upon us.
Set us free by the truth you now bring us.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!</p> <p>2. Lord, I come to your awesome presence,
From the darkness into your radiance.
By the blood I may enter your brightness.
Search me, try me, consume all my darkness.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!</p> <p>3. As we gaze on your kingly brightness,
So our faces display your likeness.
Ever changing from glory to glory,
Mirrored here may our lives tell your story.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!</p> | <p>1. Dios, la luz de tu amor brillando está
En el medio de las tinieblas.
Cristo, eres la luz de este mundo.
Tu verdad revelada nos libra.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz.</p> <p>2. A tu santa presencia vengo
De la sombra a tu luz radiante.
Puedo entrar a través de la sangre.
Pruébame y consume mi oscuridad.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz.</p> <p>3. Contemplando tu faz brillante,
Nuestros rostros dan tu imagen.
Transformados de gloria en gloria,
Nuestras vidas reflejan tu historia.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz.</p> |
|---|---|